

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 9:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	aby czasem nie jeśli przyszliby razem ze mną Macedończycy i znaleźliby was nieprzygotowanymi zostalibyśmy zawstydzeni my aby nie mówiłbym wy na założeniu tej chluby
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	tak że gdyby przyszli ze mną Macedończycy* i zastali was nieprzygotowanymi, nie zawstydzili nas, żeby nie powiedzieć was, przez taki stan rzeczy. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	aby nie jakoś jeśli przyszliby* razem ze mną Macedończycy i znaleźliby* was nieprzygotowanymi, zostalibyśmy zawstydzeni** my, aby nie mówiłbym*** wy, na podstawie tej****. ²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	aby czasem nie jeśli przyszliby razem ze mną Macedończycy i znaleźliby was nieprzygotowanymi zostalibyśmy zawstydzeni my aby nie mówiłbym wy na założeniu tej chluby
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo gdyby przyszli ze mną Macedończycy i zastali was nieprzygotowanymi, byłoby nam wstyd, nie mówiąc już o was.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I abyśmy, jeśli przypadkiem przybyliby ze mną Macedończycy i zastali was nieprzygotowanymi, nie byli zawstydzeni my — żeby nie powiedzieć: wy — za tak śmiałe przechwalanie się.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Abyśmy śnać, jeźliby ze mną przyszli Macedończycy, a znaleźli was niegotowymi, nie zawstydzili się my, (że nie rzekę wy), za tak bezpieczną chlubę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	aby, gdyby ze mną przyszli Macedończycy, a znaleźli was nie gotowe, nie zawstydziliśmy się my, iż nie rzekę: wy, w tej rzeczy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdyby bowiem przybyli ze mną Macedończycy i gdyby stwierdzili, żeście nie przygotowani, zawstydzilibyśmy się my – nie chcę już mówić, że i wy – z powodu takiego stanu rzeczy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Byśmy, w razie gdyby razem ze mną przyszli Macedończycy i zastali was nie przygotowani, nie byli zawstydzeni, my, nie mówiąc już o was, z powodu tej ufności.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i abyśmy, jeśli przyszliby razem ze mną Macedończycy i stwierdzili, że nie jesteście przygotowani, przypadkiem nie zostali zawstydzeni, nie mówiąc już o was, z powodu takiego stanu rzeczy.

¹⁾ <x>520 15:26</x>; <x>540 8:1</x>

²⁾ W oryginale coniunctivus aoristi activi jako orzeczenie poprzednika okresu warunkowego, modus eventualis.

³⁾ W oryginale coniunctivus aoristi passivi jako orzeczenie zdania zamiarowego.

⁴⁾ W oryginale coniunctivus praesentis activi jako orzeczenie zdania zamiarowego, ale równocześnie jest to coniunctivus voluntatywny, wyrażający pragnienie nadawcy: nie chciałbym powiedzieć, abym nie musiał mówić. Inna lekcja: "mówilibyśmy".

⁵⁾ W sensie: z powodu takiego stanu rzeczy, to jest z powodu niezorganizowania składek.

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdyby bowiem przyszli z nami Macedończycy i zastali was nieprzygotowanych, to z powodu naszej ufności do was musielibyśmy się wstydzić, nie mówiąc już o was.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A jeśli przybyliby ze mną Macedończycy i zastaliby was nieprzygotowanych, abyśmy nie musieli się wstydzić my, by nie rzec raczej wy, w przedmiocie tego przeświadczenia.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdyby ze mną przyszli Macedończycy i stwierdzili, że jednak nie jesteście przygotowani, byłby to wstyd dla mnie, nie mówiąc już o was, że wam tak zaufałem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdyby przypadkiem przybyli ze mną Macedończycy i zastali was nie przygotowanych, zawstydzilibyśmy się - już nie mówiąc o was - z powodu tej ufności.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як прийдуть зі мною македонці і знайдуть вас не підготовленими, щоб ми не осоромилися, щоб не сказав я вам, в цій [похвалі].
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Żeby przypadkiem, jeśli przyjdą ze mną Macedończycy, nie znaleźli was nieprzygotowanymi, a my (żeby nie powiedział wy), byśmy nie zostali zawstydzeni w istocie tej chluby.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo jeśli by jacyś Macedończycy przybyli ze mną i zastali was nieprzygotowanymi, doznalibyśmy upokorzenia, żeśmy tacy byli pewni - nie mówiąc już o tym, jak wy byście się czuli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo w przeciwnym razie gdyby Macedończycy przyszli ze mną i nie zastali was gotowymi, to my – żeby nie powiedzieć: wy – zostalibyśmy zawstydzeni w tej naszej ufności.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Byłoby bowiem nam wszystkim wstyd, gdyby wierzący z Macedonii przybyli ze mną do was i stwierdzili, że nie jesteście gotowi.